

AYDI EST.

Open Learning & Translation

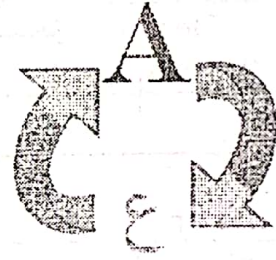
2021-2022

Third Year

Second Term



4



Translation

II

03.06.2022

د. باسل المسألة



TranslationII 3.4

AYDI 2022

## HELLO EVERYONE!

Last time, we translated the first paragraph of an English text. Today, we are going to translate the rest of it. The rest of the text is:

**What have we done to deserve such punishment? Our early ancestors offered sacrifices to appease her fire and fury. How can we satisfy her? Earthquakes, hurricanes, typhoons, floods, fires, and storms strike again and again, leaving death and destruction in their path. Even on the great and prosperous American continent, with all its sophisticated meteorologists, climatologists, technologists, satellites, and computers, nature is forever dealing her calamitous blows, devouring homes, business stores, crops and lives as they watch helplessly.**

\*\*\*

Let us start:

**What have we done to deserve such punishment?**

**Student:** ما الذي فعلناه حتى نستحق هذا العقاب؟

**Professor:** very good.

- Deserve: يستحق

Punishment: عقاب

We can say,

ما الذي فعلناه حتى نستحق منها هذا العقاب؟

\*\*\*

Go on:

**Our early ancestors offered sacrifices to appease her fire and fury.**

**Student:** لقد قدم أسلافنا التضحيات يسترضون نارها وانتقامها.

**Student:** أجدادنا الأوائل قدموا تضحيات ليهدؤوا نارها وغضبها.

**Professor:** ok.

- Ancestors: أسلاف

- Sacrifices: تضحيات/أضحيات

- Appease: يهدئ

- Fury: غضب

We can say,

لقد قدم أسلافنا إليها الأضحيات قرباناً لعلها تطفى من نارها وتهدئ من غضبها.

\*\*\*

Go on:

**How can we satisfy her?**

- Satisfy (v): يرضي

We can say,

كيف نستطيع إرضاءها؟

Continue please:

**Earthquakes, hurricanes, typhoons, floods, fires, and storms strike again and again, leaving death and destruction in their path.**

Participation is very good for you. It can help you improve your speaking skills and your translation skills, and it will sharpen your personality.

**Student:**

تضربنا مرةً تلو الأخرى بالزلازل والأعاصير والفيضانات والحرائق تاركين في طريقهم القتل والدمار.

**Professor:** زميلتكم نسيت ترجمة الزوابع والعواصف.

**Student:**

هل علينا أن نبدأ الجملة بالفعل عندما نترجم من الإنكليزي إلى العربي؟ هل هذا شرط أساسي؟

**Professor:**

في معظم الأحيان نبدأ بالفعل، لكن إذا كان الفعل بعيد الفاعل يمكن أن نستخدم (إن) ونترجم الجملة إلى جملة إسمية، فما يهمنا هو أن يكون المعنى صحيحًا.

- Earthquakes: زلازل

- Hurricanes: أعاصير

- Typhoons: زوابع

- Floods: فيضانات

- Storms: عواصف

- Strike: تضرب

We can say,

إن الزلازل والأعاصير والزوابع والفيضانات والحرائق والعواصف تضربنا مرةً تلو الأخرى، ثم تمضي تاركةً وراءها آثار الموت والدمار.

\*\*\*

Go to the last sentence:

**Even on the great and prosperous American continent, with all its sophisticated meteorologists, climatologists, technologists, satellites, and computers, nature is forever dealing her calamitous blows, devouring homes, business stores, crops and lives as they watch helplessly.**

**Student:**

حتى في قارة أمريكا العظيمة والمزدهرة بكل التطور وعلماء الأرصاد وعلماء المناخ والأقمار الصناعية والكمبيوترات تتعامل معها الطبيعة دائمًا بشكل كارثي وإبادة للأماكن وأمكنة العمل والمحاصيل والحيوات وهم ينظرون إليها دون مساعدة.

**Professor:**

من الأفضل أن نستخدم كلمة (حاسب) و(حواسيب) بالجمع وليس كلمة (كمبيوترات).

- Great: كبرى

- Prosperous: مزدهرة

- Continent: قارة

- Meteorologists: علماء الأرصاد الجوية

- Climatologists: خبراء المناخ

- Technologists: تكنولوجيين

- Satellites: أقمار صناعية

- Calamitous: مفجع

- Blows: ضربات
- Business stores: محال تجارية
- They watch helplessly: يراقبون بلا حول ولا قوة
- Devour: تلتهم
- Crops: محاصيل

We can say,

وحتى في القارة الأمريكية الكبرى والمزدهرة بكل ما تتمتع به من علماء الأرصاد الجوية العظماء وخبراء المناخ والتكنولوجيين والأقمار الصناعية والحواسيب نجد أن الطبيعة لا تتوقف أبدًا/لا تتوانى أبدًا عن توجيه ضرباتها المفجعة، فتلتهم المنازل والمحال التجارية والمحاصيل وأرواح الناس الذين يراقبون ما يجري بلا حول ولا قوة.

\*\*\*

Let us have a new text. Write down please:

The deep and strong concept of femininity is related to the personality of the woman and her giving, but it is sufficient for society to link femininity with the external appearance and attractiveness. Attached to the concept of femininity are some ideas that are related to the female in the past, and still exist in some of the intellectually poor societies, so femininity is accompanied by meanings of weakness, imperfection, need, and sometimes shame.

The true meaning of femininity, however, is the reflection of the women's energies from within her to surround those around her. These energies include: tenderness, inspiration, enlightenment, and containment. Femininity represents the female personality, so she is tender but without weakness, possessing a spirit of creativity and beauty, as she creates joy and love.

Read the text and try to translate it.

\*\*\*

Let us see the first sentence:

The deep and strong concept of femininity is related to the personality of the woman and her giving, but it is sufficient for society to link femininity with the external appearance and attractiveness.

Student:

يرتبط المفهوم العميق والراسخ للأنوثة بشخصية المرأة وعطائها لكن المجتمع يكتفي بربط الأنوثة بالمظهر الخارجي والجادبية.

Professor: very good.

Student:

يتعلق المفهوم القوي والعميق للنسوية بشخصية المرأة وعطائها ولكن بإمكان المجتمع ربط النسوية بشكل كافٍ مع المظهر الخارجي أو الجاذبية.

Professor: ok.

القسم الثاني من الجملة بحاجة إلى تعديل.

**Student:**

هل علينا أن نقول (الأنوثة) أم (النسوية)؟

**Professor:** we should say (الأنوثة).

- Femininity: الأنوثة

- Feminism: النسوية/الحركة النسوية  
وهناك فرق بين هذين المفهومين.

- Sufficient: كافي

- External appearance: مظهر خارجي

- Attractiveness: جاذبية

We can say,

يرتبط مفهوم الأنوثة العميق والقوي بشخصية المرأة وعطائها، ولكن المجتمع يكتفي بربط الأنوثة بالمظهر الخارجي والجاذبية.

**Student:**

جرت العادة أن نقول (العميق والمتجذر) ألا يمكننا أن نقول ذلك هنا؟

**Professor:**

(المتجذر) ترجمتها (rooted)، وهنا ليس لدينا (rooted) وتذكروا أن علينا الالتزام بالنص قدر الإمكان.

\*\*\*

Go on:

Attached to the concept of femininity are some ideas that are related to the female in the past, and still exist in some of the intellectually poor societies, so femininity is accompanied by meanings of weakness, imperfection, need, and sometimes shame.

نتحدث في هذه الجملة عن المعتقدات السائدة القديمة وكيف ارتبطت الأنوثة ببعض الصفات غير المعقولة.

**Student:**

ارتبطت بعض الأفكار والمفاهيم النسوية بتلك الأفكار المتعلقة بالمرأة بالماضي وبعضها لا يزال موجودًا في المجتمعات الفقيرة فكريًا وما تزال الأنوثة متصاحبة بمعاني الضعف والاحتياج والعار أحيانًا.

**Professor:**

كان من المفترض أن نقول (المتعلقة بالأنثى) وليس (المتعلقة بالمرأة)، ولم تترجم (imperfection) التي هي عكس (perfection) وكلمة (perfection) تعني (الكمال) مما يعني أن (imperfection) تعني (النقص).

- Intellectually poor societies: مجتمعات فقيرة فكريًا

- Imperfection: نقص - Need: حاجة

- Shame: عار

We can say,

وقد يلتصق بمفهوم الأنوثة بعض الأفكار التي كانت تتعلق بالأنثى قديمًا، ولا تزال موجودة

حتى الآن في بعض المجتمعات الفضية فكرياً فيصاحب الأنوثة معاني الضعف والنقص والحاجة وأحياناً العار.

\*\*\*

Go on:

**The true meaning of femininity, however, is the reflection of the women's energies from within her to surround those around her.**

**Student:** مهما يكن معنى الأنوثة هو انعكاس لطاقات المرأة الداخلية....

**Student:**

إن التعريف الحقيقي للأنوثة هو الانعكاس لطاقات المرأة التي تنبع من داخلها لتحيط بمن حولها.

**Professor:** أنا أقترح بما أن الجملة السابقة كانت سلبية يمكن أن نبدأ هذه الجملة بـ (أما).

We can say,

أما المعنى الحقيقي للأنوثة فهو انعكاس طاقاتها التي تنبع من داخلها لتحيط بمن حولها.

**Student:**

هل يمكن أن نقول (طاقاتها الداخلية) بدلاً من (طاقاتها التي تنبع من داخلها)؟

**Professor:** yes, we can.

\*\*\*

Continue please:

**These energies include: tenderness, inspiration, enlightenment, and containment.**

**Student:**

وتشمل هذه الطاقات: الرقة والإلهام والتنوير والاحتواء.

**Professor:** very good.

بالنسبة لـ (tenderness) يمكن أن نقول (الرقة) أو (الحنان).

- Tenderness: حنان

- Inspiration: إلهام

- Enlightenment: تنوير

- Containment: احتواء

We can say,

وتشمل هذه الطاقات: الحنان والإلهام والتنوير والاحتواء.

\*\*\*

Go on:

**Femininity represents the female personality, so she is tender but without weakness, possessing a spirit of creativity and beauty, as she creates joy and love.**

**Student:**

تمثل الأنوثة شخصية الأنثى فتكون رقيقة من دون ضعف وتمتلك روح الإبداع والجمال كما أنها تخلق المرح والحب.

**Professor:** very good.

- Tender: رقيقة

- Possess: تمتلك

We can say,

تمثل الأنوثة شخصية الأنثى فتكون رقيقة لكن دون ضعف، وتمتلك روح الإبداع والجمال حين تخلق الفرحة والحب.

\*\*\*

Write down please:

Money is by no means the only reason women go out to work. Bringing up children and looking after the home are often full-time jobs. But as the children get older, the work of the household becomes less demanding, and the housewife finds herself with less and less to do.

Read the text and try to translate it.

\*\*\*

Let us start:

Money is by no means the only reason women go out to work.

Student:

يشكل المال دون أي شك السبب الرئيسي لعمل المرأة.

Professor: what about (by no means)?

- By no means: بأي حال من الأحوال/على الإطلاق

Student:

لا يشكل المال بأي حال من الأحوال السبب الرئيسي في عمل المرأة خارج المنزل.

Student:

المال ليس السبب الوحيد على الإطلاق للعمل خارج المنزل.

Professor: ok.

لقد أعطيتكم المعنى لكن يمكننا صياغة الجملة بشكل آخر.

Bringing up children and looking after the home are often full-time jobs.

Student: تربية الأطفال والعناية بالمنزل تستهلك كل وقتها.

Professor: ok.

كيف يمكن أن نعبر عن (full-time jobs)?

Student: عمل بدوام كامل

Student: يشغل جلّ وقتها

Professor: ok.

ويمكن أن نقول (من الأعمال التي تتطلب التفرغ الكامل).

- Bringing up: تربية

- Full-time jobs: أعمال تتطلب تفرغ كامل

We can say,

لا ينحصر سبب خروج المرأة للعمل إطلاقًا في كسب المال إذ أن تربية الأطفال ورعاية المنزل

AYDI 2022

من الأعمال التي تتطلب التفرغ الكامل/من الأعمال التي تستهلك جلّ وقتها.

\*\*\*

Go on:

**But as the children get older, the work of the household becomes less demanding, and the housewife finds herself with less and less to do.**

**Student:** ولكن عندما يكبر الأولاد عمل المنزل مملاً ويقل العمل لديها.

**Student:**

حين يكبر الأولاد تقل متطلبات العمل المنزلي وتجد ربة المنزل أن الأعمال تقل أكثر فأكثر.

**Professor:** ok.

- Household: منزلي

- Housewife: ربة منزل

We can say,

ولكن كلما كبر هؤلاء الأطفال قلت مسؤوليات العمل المنزلي وقلت الواجبات الملقاة على عاتق ربة المنزل باضطراد.

معنى (باضطراد) هو أن (يزيد الأول فيزيد الثاني) أو (ينقص الأول فينقص الثاني)، وهذا عكس (العملية العكسية) التي عندما يزيد فيها شيء يقل الآخر وبالعكس، وبشكل أبسط (باضطراد) تعني (مع بعض إما زيادة وإما نقصان).

\*\*\*\*\*

### **HOMEWORK:**

نص الوظيفة هو تنمة النص السابق (but we shift the language).

وهكذا، فإن العمل الذي كانت تستمتع بأدائه عندما كانت زوجةً وأمًا صغيرة السن يصبح رتيبًا ومملًا، ولذلك فإن العمل خارج المنزل يعد حافزًا لطاقتها ومثيرًا لاهتمامها، إذ يتيح لها فرصة مقابلة أشخاص جدد والإبقاء على الصلة مع الأحداث والمشاكل الخارجية.

## Thank You

...



Page:

مؤسسة العائدي للخدمات الطلابية

Group:

مكتبة العائدي - التعليم المفتوح - قسم الترجمة



• مكتبة العائدي: المزة- نفق الآداب



• هاتف: 011 2119889



• موبايل + واتساب: 0941 322227



025391

TranslationII 3.4

8

AYDI 2022